

Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Russian > French

6.00 credits

0 h + 120.0 h

Q2

Teacher(s)	Frogneux Cécile (coordinator) ; Riapolova Marina ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 3.4, 4.1, 6.4</p> <p><u>On completion of this course the student will be able to:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Deliver in French the message originally expressed in Russian, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating mastery of French in rendering the message fluently; assimilate the talk and articulate every nuance of meaning while adapting the form to the target audience, respecting the speaker's intentions and using the register and communicative conventions specific to the context; 1 - Demonstrate complete proficiency in French including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance; - Understand spoken Language C at a level equivalent to that of a native speaker (level C2) making it possible to comprehend complex subjects and argumentation; - Analyse the presuppositions, implicit content, allusions, stereotypes and intertextual elements in the talk and deliver a version which is accurate in every aspect; - Master a knowledge base in domains relevant to the discipline of interpreting such as sociolects, as well as specific terminology in French and Russian; <p>Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations.</p>
Evaluation methods	Final validating assessment through live consecutive and simultaneous performances in front of a professional jury composed of both teachers from the teaching unit as outside professional interpreters as well as international institutions representatives.
Teaching methods	<p>Attendance classes</p> <p>The student performances are being listened to and appraised by the teachers. Special attention is given to the accuracy of the interpretation to the original speech, to the proper ownership of the speaker's speech on sophisticated issues and reasoning, to the faithful rendition of the speakers train of thoughts, the rendition of the nuances and intents inferred to by the speaker and to the fluent mastery of the target language (French) to a high level of accuracy , as well as to the suitable adaptation to novel communicative scenari, to flexibility and mental acuity, tactfulness and self-control.</p>
Content	This teaching unit is made of dedicated practical exercices in consecutive and simultaneous interpretation, with and without the texts, from Russian into French .The speeches in use deal with complex issues , in-depth and diverse issues of topicality (economy, environment, international institutions etc.) The students will be faced with various materials and speakers so as to prepare them to deal with any kind of situation, speaker or subject matter.
Inline resources	/
Bibliography	<p>- Gillies, Andrew : Conference Interpreting, A Student's Practice Book, Routledge, 2013, ASIN BOOE5CILGY</p> <p>- Jones, Roderick : Conference Interpreting Explained, Routledge, 2014 ISBN 978-1900650-57-1</p> <p>- Seleskovitch Danica : L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1968.</p>
Other infos	/

Faculty or entity in charge	LSTI
-----------------------------	------

Programmes containing this learning unit (UE)

Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	6	LINTP2460 OR LINTP2606	